

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования

«Оренбургский государственный университет»

Г.В.ТЕРЕХОВА

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Рекомендовано Ученым советом государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по специальности «Информатика» с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Оренбург 2004

ББК 81-2 я 7
Т 35
УДК 82.035 (07)

Рецензент
доктор педагогических наук, доцент Н.С. Сахарова

Т 35 **Терехова Г.В.**
Теория и практика перевода: Учебное пособие.- Оренбург:
ГОУ ОГУ, 2004.-103 с.

Данная работа представляет собой курс лекций и практических заданий по теории и практике перевода с английского языка на русский. В работе охарактеризованы основные приемы перевода и рассмотрены конкретные примеры перевода текстов по различным направлениям науки и техники.

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования, по специальности «Информатика» с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Упражнения направлены на развитие умений и навыков перевода научно-популярной литературы. Пособие может быть рекомендовано студентам других специальностей, изучающих перевод.

Т 4603010000

ББК 81-2 я 7

© Терехова Г.В., 2004
© ГОУ ОГУ, 2004

Введение

Настоящее пособие представляет собой комплексный курс, содержащий теорию перевода и практические задания из различных источников для перевода с английского языка на русский. Оно предназначено для студентов, изучающих теорию и практику перевода в учебных целях. Назначение этой работы – научить переводить научно-техническую литературу по различным отраслям знаний.

Поскольку пособие рассчитано на лиц, имеющих общую языковую подготовку и прошедших курс нормативной грамматики, в нем освещаются лишь те грамматические явления, которые представляют особую трудность для перевода (инфинитив, причастие, герундий, синтаксис и т. п.). На закрепление пройденного теоретического материала предлагаются упражнения. Кроме того, в каждом разделе анализируются наиболее трудные случаи перевода, как лексические, так и грамматические, связанные с различием в строе английского и русского языков. Практические задания взяты без адаптации из английских и американских источников (монографии, статьи из газет, журналов и т. д.).

